



- 50 Jahre Evangelisch-lutherische Christus-kirche in Lima
- Orientación vocacional
- Conejos y huevos de Pascua
- Nuevos caminos pedagógicos
- Ampliación de la Unión Europea
- Treffen der Auslands-kärtner



Amazon Explorama Lodges

Navegue el Río Amazonas y Napo*
 Explore más de 4000 Has. de Reservas Privadas*
 Visite el Puente Colgante de las Copas de los Árboles*
 Visite el Shaman y a los nativos Yagua*
 Observe aves, perezosos, monos, Delfines Rosados*
 y más!!!

Desde \$198.00 (por persona)

www.explorama.com

Nuestro Tipp

salón
jeunesse

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
 previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284, Telefax 446-0031

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

10 \$

Se actualiza gratuitamente por Internet
 ☎ 451-1190

Organización y Servicios S.A.
 Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini, Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275

Intérnate en el antiguo Imperio del Sol

Más de 400 imágenes que te permiten viajar por el interior del Perú, con mapas, maquetas de sitios arqueológicos, leyendas ancestrales y música andinotronic.

10 \$

■ CD ROM en 5 idiomas
 ■ Se actualiza gratuitamente por Internet
 ☎ 451-1190

pachamama@es-el-peru.com

Fortaleza de Kuslap **Puerto Pumas** **Lago Lindo** **Puerto Palmeras** **Ahuashiyaku** **Iquitos**

Circuitos Eco-Turísticos Nor-Oriental Amazónico

www.puertopalmeras.com
 ctal@puertopalmeras.com

Chachayo - Sipán - Paracascha - Karlap - Rojo - Lamas - Tropic - Lago Lindo - Mariguay - Pucallpa - Iquitos

Puerto Palmeras
 TARAPOTO RESORT

Bolognesi 125 Of. 1403 Miraflores, Lima 18 - Perú. Telfs.: (511) 2425550 / 2425551 / 2425552 Fax: (511) 4449663

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
 Schüleraustausch 2004 **4**



Intercambio estudiantil 2004 **4**
 Berufsberatendes Praktikum der Schüler der 10. Klasse **5**



Práctica de orientación vocacional realizada por los alumnos de IV^o de secundaria **5**
 Instituto: jugendliche Unternehmer **6**



Instituto: jóvenes empresarios **6**
 Spanisch als Fremdsprache **7**
 La enseñanza del español como lengua extranjera **7**
 Englischunterricht **7**
 Literatura para jóvenes en las clases de inglés **7**

Deutscher Fachunterricht und Deutsch als Fremdsprache **10**



Asignaturas con refuerzo en alemán y alemán como idioma extranjero **10**
 Wer weiß, woher der Osterhase und die Ostereier kommen? **10**



¿De dónde provienen los conejos y los huevos de Pascua? **10**

Colegio Max Uhle
 Auf neuen pädagogischen Wegen **12**



Sobre nuevos caminos pedagógicos **12**

Colegio Augusto Weberbauer
 Programa cultural **14**
 Primera comunión **14**

Kirche

50 Jahre Evangelisch-lutherische Christuskirche in Lima **8**



Partnerschaft

Mons. Luis Bambarén en Freiburg **14**



Despedida de Mons. Luis Bambarén como Obispo **14**

Kultur
 Conciertos de la Sociedad Filarmónica **14**

Europa
 Ampliación de la Unión Europea **15**

Österreich
 Auslandsärtner-Treffen **15**

Vereine
 Deutsch-Peruanischer Hilfsverein **15**
 Vereinsbüro **15**
 Altersheim **15**
 Mitgliedschaft **15**

Asociación Peruana de Bioética
 Sesiones científico-culturales **15**

Unterhaltung
 Skat **15**

Empresas
 Nueva imagen corporativa de BASF **15**



Avisos económicos

Peters Hütten: Sol todo el año **14**
 Libro «Color» **14**
 Panacatours **14**
 Pozuzo, Frau Maria Egg **14**

Avisos profesionales

Médicos
 Clínica Dental Kossmehl **13**
 Dr. Mario de la Torre **13**
 Dr. J.-P. Llanos Ackert **13**
 Dr. Francisco Campos **13**

Ópticos, Optometristas
 Óptica Alemana **13**

Psicoterapia
 Dra. Hilke Engelbrecht **13**

Profesores de Música
 Lydia Htung **13**

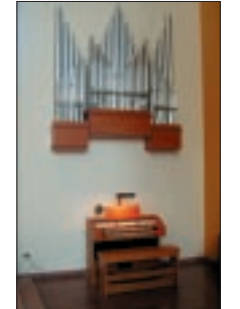
Anzeigen

Puerto Palmeras **2**
 Trekking a Choquequirao Infi Raymi, Cusco, Machu Pichu y Choquequirao **9**
 BASF - The Chemical Company **16**
 Colegio Pestalozzi **16**

Unser Tipp

Amazon Explorama Lodges **2**
 Salón Jeunesse **2**
 ORSESA **2**
 Pachamama **2**

Carátula:



Die neue Orgel der Christuskirche in Lima / El nuevo órgano de la «Christuskirche» en Lima
 Foto: Hanns-Peter Matschke

Peru-Spiegel Espejo del Perú

Mayo de 2004
 Precio de venta: S/ 8,-

Editorial:
 Scardograf S.R.L.
 Av. Rinconada del Lago 1145
 La Molina, Lima 12
 Tel./Fax: (51-1) 479-1977
<http://www.peru-spiegel.de>
media@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf,
 Laura Scarsi de Dopf,
 Erika Dopf, Claudia Dopf
 Prerensa e Impresión:
 Quebecor Perú S.A.

Distribución:
 Ediciones Zeta

Derechos reservados.
 La reproducción total o parcial requiere de la autorización escrita del editor

Colaboradores en este número:

- Embajada de Alemania
- Embajada de Austria
- Embajada de Suiza
- Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
- Colegio Alexander von Humboldt
- Colegio Max Uhle
- Colegio Pestalozzi
- Colegio A. Weberbauer
- Goethe-Institut Lima
- Deutsche Welle
- Asoc. Peruana de Bioética
- Hannes Körner
- Gisela Bolten

Klaus Brechtezende

- Eduardo Gildemeister
- Jürgen Huber
- Equipo de la Partnerschaft de Lima
- Carlos González
- Corporación Turística Amazónica
- Es el Perú
- Heriberto Ascher
- Sociedad Filarmónica BASF
- Deutschsprachige Evangelisch-lutherische Kirchengemeinde
- Pastor Folkert Fendler
- Hanns-Peter Matschke



COLEGIO PERUANO ALEMÁN - DEUTSCHE SCHULE Alexander von Humboldt

ALLGEMEINES VARIOS

Schüleraustausch 2004

Auch dieses Jahr organisierte die Humboldt-Schule, wie schon seit 1976, für die Monate Januar und Februar den Schüleraustausch mit Deutschland. Dazu eingeladen waren auch interessierte Schülerinnen und Schüler der anderen Schulen Limas, die Deutsch als Unterrichtsfach anbieten. Luis Landa, einer der Tutoren dieses Austauschprogramms, blickt auf diese Zeit mit der Schülergruppe zurück. Nach einer Reflexion über den Begriff der Zeit in Thomas Manns "Zauberberg" stellt er eine Verbindung zum Reisen allgemein und den Erfahrungen unserer Austauschgruppe her. Er schreibt:

"Eine Reise bietet uns eine ganze Reihe von möglichen Abenteuern: ungewohnte Bräuche, unbekannte Menschen, unerwartete Situationen.

Wenn wir von den Erfahrungen auf der Reise des Schüleraustausches sprechen, haben wir nicht nur persönlich die Gedanken von Thomas Mann erlebt, sondern wir ergänzen außerdem die Erfahrung von Jugendlichen zwischen 14 und 16 Jahren, die ihre Augen und Sinne begierig und voller Interessen dieser Welt öffnen.

Die Zeit der Reise verflieg im Nu, aber für Momente hielt sie inne durch den Zauber der Eindrücke des Reisenden. Auch wenn diese Momente und Emotionen sich auf den Gesichtern zeigten und auf den Fotos eingefangen wurden - die Erregung, direkt vor den Resten der Berliner Mauer zu stehen, die berühmte Mona Lisa im Louvre zu sehen, eine echte Brezel zu probieren, - all die Emotionen, die jeder für sich und in der Gruppe in den zwei

Monaten erlebte, bezeugen den wertvollen Reifeprozess aller, die diese Erfahrung bei diesem Austauschpro-

Intercambio estudiantil 2004



gramm teilen durften. Alle unsere Erlebnisse, positive ebenso wie auch nicht so angenehme, haben uns bereichert und wir sind zurückgekommen wie die großen Reisenden der Literatur - Ulisses, Don Quijote und Dante, mit einem neuen Gesicht und einer neuen Denkweise. Es waren zwei Monate, 61 Tage, aber sie bedeuteten sehr viel mehr als diese objektive Zeit. Wir Reisenden formen bewusst oder unbewusst die Zeit und aus den Kommentaren, die ich vor und nach der Reise von den Jugendlichen hörte, erlebten wir selbst jene Aspekte, die die Zeit definieren: Die Kommentare der Jugendlichen: „Können wir wieder kommen?“, „Ich möchte zurück und auch wieder nicht!“, „Können wir die Reise noch einmal machen?“, „Die Zeit ist so schnell vergangen!“, „Ich vermisse meine Gastfamilie!“.

Am 23. Mai kann die Humboldt-Schule eine Gruppe von Gasteltern hier in Lima begrüßen, die die Familien ihrer Gäste besuchen und Lima und Peru

kennen lernen wollen. Im August werden sich ehemalige deutsche Gastbrüder und -schwestern unserer Austauschgruppe für fast fünf Wochen hier in Lima aufhalten; für sie bereitet die Humboldt-Schule ein interessantes Programm vor, wie Schulbesuch, Spanischunterricht, Stadtbesichtigung, Museumsbesuche und eine Cuzco-Reise.

Reinhilde Vega
Luis Landa

Como todos los años desde 1976 el colegio Humboldt organizó, el "Intercambio estudiantil con Alemania". También participaron alumnos interesados de otros colegios que enseñan alemán. Uno de los tutores acompañantes, Luis Landa, recuerda el tiempo que pasó con el grupo. Después de una reflexión sobre el concepto del tiempo en la obra de Thomas Mann: "La Montaña Mágica" asocia este concepto con viajar en general y las experiencias de nuestro grupo de intercambio:

"Un viaje nos ofrece toda una gama de posibles aventuras: costumbres desconocidas, personas nuevas, situaciones inesperadas.

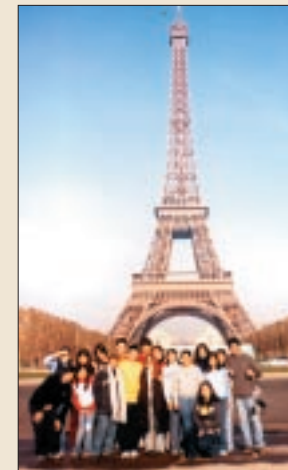
Cuando hablamos de la experiencia del viaje de intercambio, no sólo vivimos en carne propia las reflexiones de Thomas Mann, sino añadimos el significado que éstas dejan en la experiencia de muchachos y muchachas entre catorce y dieciséis años que abren - con gran energía y avidez - sus ojos y sentidos al mundo.

El tiempo en el viaje de intercambio voló y por momentos se detuvo con la magia de la experiencia del viajero. Y aunque el tiempo quede concretado en los rostros que recordaremos en las fotos - en nuestra emoción de estar junto a los restos del Muro de Berlín, al ver la famosa Mona Lisa en el Louvre, al probar un verdadero Brezel -, las emociones que cada uno vivió y compartió, todas aquellas que el tiempo convertido en dos meses nos ofreció, encarnan el crecimiento invaluable de todos aquellos que vivimos la experiencia del intercambio 2004. Positivas o negativas, nuestras vivencias nos han enriquecido y he-

mos regresado como los grandes viajeros de la literatura - Ulises, don Quijote, Dante - con un rostro nuevo y una mirada distinta. Dos meses fueron, por cierto esos sesenta y un días, pero, a la vez, significaron mucho más que ese tiempo objetivo. Nosotros, como viajeros, consciente o inconscientemente, moldeamos el tiempo y - por los comentarios que compartí con los muchachos antes y después de volver a Lima - sufrimos en carne propia aquellos caracteres que definen al tiempo. Los comentarios de los muchachos: "¿no podemos volver después?, quiero y no quiero volver, ¿podemos regresar al viaje?, el tiempo se pasó volando, extraño a mi Gastfamilie."

El 23 de Mayo el colegio Humboldt recibirá a un grupo de padres de familia que tuvieron alumnos nuestros alojados en sus casas. Quieren conocer a las familias de sus invitados y a su vez desean conocer Lima y el Perú. En Agosto un grupo de alumnos peruanos que participaron en el intercambio, alojarán durante cinco semanas a sus amigos que fueron sus anfitriones en Alemania; el colegio les ofrecerá un programa interesante como: participación en clases, visitas a la ciudad y museos, clases de castellano y un viaje al Cuzco.

Reinhilde Vega
Luis Landa



Berufsberatendes Praktikum der Schüler der 10. Klasse

In der Woche vom 12. bis zum 16. April fand das erwartete Praktikum statt, als Teil der Berufsberatung an der Alexander von Humboldt-Schule. Diese Erfahrung bietet für die Schüler der 10. Klasse die Ge-

legenheit für vier Tage in einer Institution zu arbeiten, sei es im öffentlichen wie im privaten Sektor. Auf diese Weise wird den Schülern ermöglicht, die Arbeitswelt kennen zu lernen und sich Beschäftigungen und Berufen anzunähern, für die sie Interesse verspüren, wobei sie von Ausbildern der jeweiligen Institutionen beraten werden. Bei dieser Gelegenheit haben sich 22 Institutionen bereit erklärt unsere Schüler aufzunehmen, eine gestiegene

Zahl im Vergleich zum Vorjahr. Im Jahr 2004 wurde das Praktikum im ersten Semester durchzuführen, in der Absicht die Erfahrungen des Praktikums besser in die Berufsberatung integrieren zu können. Das Erlernte bezüglich der Karriere-möglichkeiten und der eigenen Interessen der Schüler sind von großer Bedeutung in dem Moment, wo erneut die Möglichkeiten ihrer Berufswahl evaluiert wird. Hier handelt es sich nicht nur um eine Idee, die dem Kopf entspringt, sondern um etwas Erlebtes, dass entweder den Berufswunsch bestätigt oder verändert.

Das Praktikum ist keine isolierte Erfahrung im Schulleben der Schüler und Schülerinnen. Aus diesem Grund haben die Teilnehmer nach den vier Tagen Erfahrung auf dem Arbeitsmarkt, zusammen mit den Lehrern der Fächer Geschichte-, Sozialkunde, Spanisch und Psychologie an einem Workshop teilgenommen, in dem sie das Erlebte zusammen mit den Schülern der 9. Klassen überdachten und austauschten. Jahr für Jahr wird dieses Programm überarbeitet in der Absicht es zu verbessern. Daraufhin wurden zwei Dinge dieses Jahr für die Schüler umgesetzt: einerseits der Zeitpunkt des Praktikums und andererseits die Qualität der uns angebotenen Arbeitsplätze. Wir danken denen, die uns bei dieser Erfahrung unterstützt haben und möchten gerne neuen Unternehmen einladen, die dieses Programm unterstützen wollen. Denn auch unsere Schüler haben Vieles zu bieten.

Psychologieabteilung der
Humboldt II

Práctica de Orientación Vocacional realizada por los alumnos de IV° de secundaria

Notizen



La semana del 12 al 16 de abril se llevó a cabo el esperado "Praktikum" como parte del programa de orientación vocacional del colegio Humboldt. Esta experiencia, preparada para los alumnos de cuarto de secundaria, ofrece la oportunidad de trabajar durante cuatro días en alguna institución, tanto del sector público como privado. De esta manera se les permite conocer el mundo laboral y acercarse a las ocupaciones y profesiones por las que vienen inclinándose sus intereses vocacionales, siendo orientados por supervisores pertenecientes a las mismas instituciones.

En esta oportunidad fueron 22 instituciones las que acogieron a nuestros alumnos, incrementando el número de las que participaron el año pasado. Para el 2004 se decidió organizar el "Praktikum" dentro del primer semestre académico, con el objetivo de integrar mejor la experiencia al proceso de orientación vocacional. El impacto y el aprendizaje de lo descubierto acerca de las carreras y de los propios intereses de los alumnos, serán de mucha utilidad a la hora de evaluar nuevamente las posibilidades de su elección. Ya no se tratará sólo de una idea en su cabeza, sino que partirá de una vivencia que confirmará o modificará lo que creían que elegirían como



Notizen



carrera. El "Praktikum" no es una experiencia aislada de la vida académica de los alumnos y las alumnas. Con tal motivo y en coordinación con los profesores de los cursos de ciencias histórico sociales, educación cívica, castellano y psicología, luego de los cuatro días de experiencia laboral, los alumnos participaron en un taller de reflexión e intercambio en el cual expusieron y compartieron sus vivencias con los alumnos de IIP de secundaria. Año a año se hace una revisión con la misión de mejorar cada vez más el programa, modificando errores y potenciando ventajas. De acuerdo con esto, se replantearon dos cosas en pro de su utilidad para los alumnos: la época del año en que se aplica, y la calidad de los puestos ofrecidos por las instituciones. Agradecemos a las que colaboraron con esta experiencia, e invitamos a participar a todas las nuevas empresas interesadas en aportar a este programa. Nuestros alumnos tendrán también mucho que ofrecerles.

Departamento de Psicología Humboldt II

INSTITUT INSTITUTO



Jugendliche Unternehmer
10. März! Das war unser erster Tag am Institut. Was erwartete uns dort? Gleich zu Beginn bearbeiteten wir ein

Planspiel. Im Rahmen dieses Projektes sollten wir Entscheidungen in einem Unternehmen treffen. Und um uns besser kennen zu lernen, mussten die Schüler aller drei Ausbildungsberufe (Bürokaufmann Industriekaufmann, Kaufmann im Groß- und Außenhandel) zusammen arbeiten.

Die Lehrer teilten uns auf zwei Getränkemarkte auf. Die Produkte, die wir verkauften, waren Energiegetränke. Jede Gruppe sollte einen kreativen Namen, ein verführerisches Logo, eine originelle Verpackung und ein überzeugendes Motto für ihr neu gegründetes Unternehmen auswählen. Anschließend stellte sich jedes Unternehmen vor. Insgesamt dauerte das Spiel vier Perioden, in denen unsere Unternehmen Fortschritte erzielten. Wir lernten Entscheidungen treffen, um am Markt möglichst gut abzuschneiden. Dafür hatte uns unser Lehrer entsprechende Methoden gezeigt. Am Ende des Spieles stellte jedes Unternehmen seine Ergebnisse und Zukunftsperspektiven vor. Die Lehrer repräsentierten dabei ein großes Unternehmen, das eines unserer Unternehmen kaufen wollte. Im ersten Markt war die "Cow Company" und im zweiten Markt war das Unternehmen „Cool Drinks“ am erfolgreichsten. Auch wenn wir vorerst noch keine wichtigen Entscheidungen selbst treffen dürfen, sind die gesammelten Erfahrungen für unsere Zukunft als Kaufleute sehr nützlich.

Nathalie Markoch (GK I)
María Alejandra Iglesias (GK I)

Jóvenes Empresarios

El día 10 de marzo de este año fue nuestro primer día de clases en el Instituto Humboldt con una gasta sorpresa: íbamos a ser parte de un proyecto.

Este proyecto consistía en la toma de decisiones de una empresa. Entre nosotros casi nadie se conocía, así es que los profesores decidieron mezclar las tres carreras (Gestión Empresarial, Comercio Internacional y Comercio y Producción) y dividimos en doce grupos que a su vez se



dividieron en dos diferentes mercados de bebidas energizantes. Cada grupo tenía que inventar un nombre creativo para su propio producto, un logotipo atractivo, un envase original y un sorprendente slogan. El proyecto abarcó un plazo de "4 años" y cada grupo tomaría las decisiones empresariales más adecuadas para obtener la mayor ganancia posible. El Sr. Hoppe nos explicó el método para poder entender el proceso.

Luego de arduas discusiones en grupo, presentamos el resultado, metas futuras y los logros o fracasos obtenidos a tres "inversionistas" (profesores) que representaban a una conocida embotelladora que estaba interesada en "comprar" la empresa más rentable de los dos mercados en cuestión.

Los ganadores fueron las empresas "Cow Company" y "Cool Drinks". Esta experiencia fue muy útil para nuestras prácticas en las empresas, a pesar de que nosotros todavía no tenemos experiencia en la toma de decisiones de esa magnitud.

Nathalie Markoch (GK I)
María Alejandra Iglesias (GK I)



Las charlas informativas sobre las carreras que ofrece el Instituto se llevarán a cabo en el colegio Humboldt, local II los días: 26 de mayo a las 8:30h y 01 de junio a las 19:30h

SEMINARE SEMINARIOS



In der Schule achten wir nicht nur auf die Erziehung unserer Kinder, sondern bemühen uns auch um die Fortbildung unserer Lehrer. In diesem Schuljahr wurden bereits drei Fortbildungskurse umgesetzt:

Spanisch als Fremdsprache (ELE) II, ist ein Seminar das bereits letztes Jahr angeboten wurde, wobei dieses Jahr, im zweiten Teil, einige Themen, Probleme und spezielle Techniken des Unterrichts vertieft wurden. Dabei wurde ein Fächer von Möglichkeiten für die Entwicklung von Aktivitäten und Aufgaben in der Klasse aufgezeigt. Es wurden neue didaktische Materialien evaluiert und die Anpassung der Programme und Benotungssysteme des ELE-Unterrichts an die Bestimmungen des Gemeinsamen Europäischen Vergleichsrahmens für den Sprachunterricht analysiert. Die Themen, die unter anderem berührt wurden, sind: der Unterricht, die Entwicklung und die Integration der kommunikativen Aktivitäten der Produktion, Rezeption, Interaktion und Mediation, genauso wie die kontrastive Spanisch-Deutsch Grammatik.

Gisela Bolten Elias

En el colegio no solamente velamos por la educación de nuestros niños, sino también nos preocupamos de la capacitación de nuestros profesores. En lo que va del año ya se han realizado tres cursos de capacitación:

"La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) II" es un seminario que ya se dictó el año pasado, y en este año los objetivos de la segunda parte son profundizar algunos temas, problemas y técnicas particulares de la enseñanza, ver un abanico de posibilidades para la elaboración de activi-

dades y tareas en el aula, evaluando nuevos materiales didácticos y analizar la adecuación de los programas y procedimientos de evaluación de los

zu wecken, sondern auch darin eine Vertiefung des Buchthemas auf eine sehr praktische Art zu erreichen, indem die Schüler zum Beispiel Poster, Broschüren, Beschreibungen, Deckblätter, Internetarbeiten erstellen müssen. Vor Ende des Schuljahres wird es ein Treffen aller Teilnehmer des Fortbildungsseminars geben, bei dem Erfahrungen und Informationen zu diesem Thema ausgetauscht werden.

Gisela Bolten Elias

El curso de capacitación realizado para la asignatura de inglés llevaba como título: **"Literatura para jóvenes en las clases de inglés"**, dictado por la Dra. Mechthild Hesse, de la Universidad Pedagógica de Freiburg. Fue un curso bastante dinámico de cuatro días de duración, en el cual los profesores participantes tenían que realizar una tarea antes de iniciarlo, es decir leer unos libros usando los nuevos métodos de activación de lectura. Estos libros también se están leyendo en clase, de tal manera que no solamente los profesores al leer los libros utilizaron este método, sino que también se pudo apreciar en la práctica con los alumnos. Los profesores de inglés se han comprometido durante este año a leer, por lo menos, un libro en inglés con su sección utilizando este método y sus formas de trabajo. Este método se caracteriza no solamente por hacer atractiva e interesante para los alumnos la lectura de textos para jóvenes, sino por profundizar en el tema y en el libro mismo de una forma bastante práctica, realizando con los alumnos por ejemplo posters, folletos, caracterizaciones, carátulas, trabajos con Internet, etc. Antes de finalizar el año habrá una reunión de todos los participantes para intercambiar experiencias e información al respecto.

Gisela Bolten Elias





50 Jahre Evangelisch-lutherische Christuskirche in Lima

Kirche

*Unsre Kirche wird heut 50 Jahr,
darum bringen unser Lob wir dar,
lass alle, die hier gehen aus und ein,
stets reich gesegnet sein.*

Mit einem von Pastor Fendler komponierten Kanon sangen die ca. 350 Besucher des Festgottesdienstes am 25. April ihrer Christuskirche ein Ständchen. Ehrengäste waren die Botschafter Deutschlands, der Schweiz, Österreichs und Finnlands, die lutherischen Pastoren aus Mexiko, Guatemala, Costa Rica, El Salvador, Ecuador, Kolumbien und Bolivien, Vertreter der kanadischen und deutschen lutherischen Kirche und die ehemaligen Pastoren der Gemeinde Ramhorst, Bäßler und Meerwein, die eigens zu diesem Jubiläum aus Deutschland bzw. den USA angereist waren.



Von links: die Pastoren H. Meerwein, E. Bäßler, A. Ramhorst und F. Fendler

50 Jahre besteht im Jahre 2004 die Christuskirche, das zweite Kirchengebäude der Evangelisch-lutherischen Kirche in Peru, die als Gemeinde bereits seit 106 Jahren existiert. Die Ursprünge der Gemeinde liegen in Callao. Schon bald jedoch wurden Gottesdienste im Wechsel in Lima und Callao abgehalten. Im Jahre 1904 konnte die Gemeinde ihre erste Kirche weihen, die jedoch nur 36 Jahre in Gebrauch war, da ein schweres Erdbeben sie 1940 zerstörte. Durch die Wirren des Zweiten Weltkrieges kam auch das Gemeindeleben zum Erliegen.

In der Nachkriegszeit aber gab es einen neuen Aufschwung. Neue Einwanderer aus den deutschsprachigen Ländern ließen auch das kirchliche Leben wieder aufblühen. Anfang der 50er Jahre entstand der

Wunsch nach einem eigenen Kirchengebäude, 1953 wurde der Grundstein gelegt und am 1. August 1954 die Christuskirche feierlich in Gebrauch genommen.

Das die Feier des Jubiläums nun um ca. drei Monate vorverlegt worden war, hatte mehrere Gründe. Zum einen wäre der 1. August ein denkbar ungünstiger Moment gewesen, da Ende Juli / Anfang August bekanntlich viele Gemeindemitglieder verreist sind. Vor allem aber wollte man das Jubiläum mit der alle sieben bis acht Jahre in Peru stattfindenden Pfarrkonferenz der deutschsprachigen Lateinamerikafarrer verbinden. Auf diese Weise gelang es, nicht nur mit der Präsenz der beiden Oberkirchenräte aus Deutschland, Branko Nikolič und Peter Weigand, rechnen zu können, sondern auch den Auslandsbischof der EKD, Dr. Rolf Koppe, zu einem Besuch nach Lima zu locken. Mit der EKD, der Evangelischen Kirche in Deutschland, bestehen seit ebenfalls ca. 50 Jahren vertragliche Verbindungen. Sie hilft bei der Suche nach geeigneten Pfarrstelleninhabern und zählt jährlich einen Zuschuss zum Gemeindehaushalt.

Im Festgottesdienst am 25. April wurde zugleich die neue digitale Kirchenorgel der Christuskirche durch Bischof Dr. Koppe geweiht. Der Orgelbauer, Herr Kienle,



war bei dieser Zeremonie selbst anwesend. Zwei Jahre hatte die Gemeinde für das ca. 19000 Euro teure Instrument mit Hilfe von besonderen Aktionen gespart. Nachdem man mehr als Dreiviertel der Summe gesammelt hatte, wagte man die Anschaffung in der Hoffnung, das fehlende Geld durch Orgelkonzerte und weitere Aktivitäten im Laufe dieses Jahres noch zusammenbringen zu können. Die Orgel umfasst 37 Register, ist von geringen räumlichen Ausmaßen, kann jedoch die gesamte Kirche mit gewaltigem Klang erfüllen. Sie passt sich, im vorderen rechten Seitenflügel platziert, optisch gut in die Gesamtkomposition des Inneren der Kirche ein.

Neben der neuen Orgel leistete sich die Gemeinde an diesem Tag auch ein neues Credo, ein neues Glaubensbekenntnis. Genauer gesagt: eine Neuformulierung



dessen, was sie schon immer glaubte. Denn Absicht des *Neuen Credos* ist es nicht, eine neue Glaubensrichtung zu schaffen, sondern den alten Glauben in verständlicher und nachvollziehbarer Sprache neu zu formulieren. Das Apostolische Glaubensbekenntnis, dass evangelische und katholische Christen verbindet, und von fast allen auswendig gesprochen wird, soll damit nicht abgeschafft werden. Jedoch versteht sich das neue Credo als Alternative dazu und trägt der Tatsache Rechnung, dass viele Menschen mit dem Verständnis des Apostolischen Bekenntnisses zum Teil nicht unerhebliche Schwierigkeiten haben. Das neue Bekenntnis wurde ebenfalls durch Bischof Dr. Koppe zum offiziellen Gebrauch in der Gemeinde eingeführt.

Zum Jubiläum hat die Gemeinde eine 60seitige, informative und reich bebilderte Festschrift herausgegeben. In ihr finden sich neben den Grundzügen der Geschichte der deutschsprachigen lutherischen Kirche in Peru Berichte der ehemaligen Gemeindepfarrer Ramhorst, Wutzkowsky, Brandes, Berichte über wichtige Persönlichkeiten der Gemeinde und über die gegenwärtigen Herausforderungen des Gemeindelebens.



Kirche

Die Festschrift ist gegen eine Schutzgebühr von 10 Soles im Kirchenbüro, im Deutschen und Schweizer Club, im Seniorenheim und der deutschsprachigen katholischen Kirche erhältlich.

Nach dem Gottesdienst blieb man noch lange bei einem Empfang auf dem Kirchplatz beisammen und feierte die 50jährige, die sich aus diesem Anlass ordentlich herausgeputzt hatte.

Pastor Dr. Folkert Fendler
Fotos: Dr. Folkert Fendler
und Hanns-Peter Matschke

Conozca la gran fiesta del sol
de los Incas:

Inti Raymi 24 de Junio

y además:

**Cusco
Machu Picchu
Valle Sagrado
Maras y Moray
Choquequirao**

Programa completo
del 20 de junio hasta el 1º de julio
o parcial



Teléfono: 479-1977
e-mail: travel@peru-spiegel.de
Website: www.peru-spiegel.de

Choquequirao



Salidas previstas:
26 al 30 de junio
18 al 22 de julio

Foto: Pedro Jáuregui Scarsi

Entre Abancay y Cusco se encuentran unas majestuosas ruinas incaicas, comparables con la grandeza de Machu Picchu. En el difícil acceso se cruza el río Apurimac que forma un profundo e impresionante cañón. Una emocionante y exigente caminata a través de increíbles paisajes.

Teléfono:
479-1977
e-mail:
travel@peru-spiegel.de
Website: www.peru-spiegel.de



Selten war die Fortbildungsveranstaltung "Einführung in die Methodik des Deutschen Fachunterrichts (DFU) und des Deutschen als Fremdsprache (DaF)" des Regionalen Fortbildungszentrums Lima so gut besucht wie in der Woche vom 12. bis zum 16. April 2004. Der Hauptgrund dafür liegt in der großen Zahl der neu nach Peru und Bolivien vermittelten Lehrkräfte aus Deutschland, die an diesen Tagen methodische und inhaltliche Anregungen für ihre neue Arbeitssituation an einer Auslandsschule bekamen.



Im Zentrum der Fortbildung stand mit der gemeinsamen Planung, Durchführung und Reflexion von DFU- bzw. DaF-Unterricht die Praxis. Hierbei wurde vor allem der experimentelle Charakter in den Vordergrund gestellt, so dass die neuen Kollegen bewusst und mit Beratung neue Methoden in konkreten Unterrichtssituationen erproben konnten.

In der Hoffnung, Motivation und Ideen gegeben zu haben, wünschen die Lehrgangleiter allen neu vermittelten Kollegen für ihre zukünftige unterrichtliche Arbeit an ihren Schulen viel Spaß und Erfolg.

Dr. Johannes Hauck
Helmut Biernoth

Rara vez el curso de capacitación "Introducción en la metodología de las asignaturas con refuerzo en

Dr. Johannes Hauck
Helmut Biernoth



alemán (DFU) y alemán como idioma extranjero (DaF)" del Centro Regional de Capacitación es tan concurrido como lo fue el de la semana del 12 al 16 de abril del presente. La razón principal radica en el alto número de profesores enviados al Perú y Bolivia por el gobierno alemán, quienes trataron durante esos días nuevas formas de metodología y diversos temas para esta nueva situación de trabajo en un colegio alemán en el extranjero.

El interés central de la capacitación se basó no sólo en la planificación, dictado y reflexión de clases de DFU y DaF, sino también en la práctica, quedando sobre todo el carácter experimental en el primer plano. De esta forma los colegas nuevos pudieron probar conscientemente y con asesoramiento, nuevos métodos en clases prácticas.

Con la esperanza de haberles motivado y sugerido ideas para el futuro, deseamos a todos los nuevos colegas alegría y éxito en sus respectivos colegios.

FESTE FESTIVIDADES

Wer weiß, woher der Osterhase und die Ostereier kommen?

Wieder einmal feierten wir im Kindergarten Ostern. Aber wer weiß eigentlich, woher der Osterhase und die Ostereier kommen?

Der Osterhase war eine zentrale Gestalt im Frühlingsfest der alten Germanen ebenso wie im christlichen Osterfest der Gegenwart. Er hat seit Jahrhunderten einen bedeutenden Platz in der Gefühlswelt der Kinder.

Im Brauchtum der mitteleuropäischen Volksstämme spielt Ostern seit jeher eine zentrale Rolle. Die Sehnsucht der Menschen nach Frühling, Sommer und Sonne, nach Sicherung des neuen Erntesegens hat viele verschiedene Weisen geschaffen, den Sieg der Sommersonne über die Winternacht, das Osterfest, das Erwachen der Natur, zu feiern.

Auch der Name Osterfest erinnert daran, dass die Leben und Fruchtbarkeit bringende Sonne im Osten aufgeht; die alten Germanen gaben ihrer Frühlings- und Fruchtbarkeitsgöttin den Namen Ostara und feierten Ostern als das Frühlingsfest der Tagundnachtgleiche, als Opferbrauch wurden Eier vergraben.

Im christlichen Ursprung steht die Auferstehung Christi bei der Bedeutung des Osterfestes im Mittelpunkt. Die christliche Kirche hat ihr wichtigstes Fest, durch das Konzil von Nizäa im Jahre 325, mit dem Frühlingsfest des germanischen Lichtkultes zusammengelegt. Bis zum Jahre 1094 erstreckte sich das Oster-Fest noch über 4 Tage, danach schrumpfte es auf 3 Tage und schließlich – wie wir es heute kennen – auf nur noch 2 Tage zusammen. Das Konzil legte das Osterfest auf den 1. Sonntag nach dem Frühlingsmond, zwischen dem 22. März und 25. April.

Vielerlei Riten und Bräuche sind zum Osterfest entstanden: Osterfeuer, Strohpuppen werden manchmal mitverbrannt, brennende Fackeln über das ganze Feld verteilt; alles um eine fruchtbare Ernte zu sichern. Oster-spiele werden vielerorts seit alters her aufgeführt, immer ist ihr Inhalt der Sieg des erwachenden Lebens über das Dunkel und die leblose Winterzeit.

Die Ostereier sind ein beherrschendes Sinnbild für Lebensquelle, Kraft und Fruchtbarkeit. Die Kirche passte sich dem alten Glauben an die Wunderkraft des Eies an, wenn sie sich zur Osterzeit das Ei vom Volk zur Weihe bringen lässt, es segnet und ihm dadurch Kraft und Fruchtbarkeit

verleiht. Die christlich-kirchliche Eierweihe ist schon im 4. Jahrhundert nachzuweisen. Schon damals wurden die Eier bunt bemalt, wie archäo-



logische Funde zeigen. Da die Ostereier Wunderwirkung haben sollten, stammten diese auch von Wundertieren, z.B. der Fuchs (Hessen), der Storch (Elsass), der Kuckuck (Schweiz) und der Hahn (Österreich). Der Hase als östlicher Eier- und Gabenbringer ist eine jüngere Erscheinung. Ein Medizinprofessor schrieb erstmals 1682 über die verschiedenen Sitten und Bräuche zu Ostern und in diesem Zusammenhang auch über den Hasen. Schon bei den Germanen war der Hase ein heiliges Tier der Frühlings- und Fruchtbarkeitsgöttin "Ostara", ebenso wie bei den Griechen der Liebesgöttin Aphrodite. In der römischen und griechischen Mythologie galt der Hase als Fruchtbarkeitsymbol.

Die Niedlichkeit des Hasen, vor allem für Kinder lässt den Glauben an den Hasen immer wieder aufleben. Dabei ist es von den Paten Brauch gewesen, Kinder einzuladen, um mit ihnen den Osterhasen zu jagen, d.h. es wurden die im Garten versteckten Eier gesucht. Die bunten Eier wurden dabei dem Osterhasen zugeschrieben, weil er viel flinker ist und die Hennen keine bunten, verzierten Eier legen kann. Der eierlegende Hase setzte sich in Deutschland erst um die Jahrhundertwende durch und konnte bei der städtischen Bevölkerung schnell überzeugen, denn die Landbevölkerung bedurfte aufgrund der besseren Kenntnisse über die Hasen mehr Überzeugungskraft, um an den Osterhasen zu glauben. Noch im vorigen Jahrhundert war der eierlegende Osterhase in einigen Teilen Deutschlands, zum Beispiel im Harz, unbekannt.

Gisela Bolten Elias

¿De dónde provienen los conejos y los huevos de Pascua?

Una vez más festejamos en el Kindergarten Pascua con los niños. Pero, ¿quién de nosotros sabe realmente

de dónde provienen los conejos y los huevos de Pascua?

El conejo de Pascua era una figura central en la fiesta de primavera de los viejos germanos, tal como lo es hoy en día en la fiesta cristiana de Pascua. Este conejo ocupa desde hace siglos un lugar muy importante en la vida afectiva de nuestros niños.

Pascua ha de siempre un rol central en las costumbres de los pueblos de Europa Central. La nostalgia del hombre hacia la primavera, el verano y el sol, hacia la seguridad de una bendición para una buena cosecha, ha creado varias formas de festejar la victoria del sol de verano sobre la noche invernal, el despertar de la naturaleza y la fiesta de Pascua.

La palabra "Oster", Pascua, también nos hace recordar que el sol, símbolo de vida y fertilidad, nace en el oeste, "Osten". Los antiguos germanos dieron el nombre de "Ostara" a su diosa de la primavera y de la fertilidad, y ellos festejaban "Ostern", Pascua, como la fiesta de la primavera, del equinoccio. Como sacrificio acostumbraban a enterrar huevos.

La resurrección de Cristo representa en el origen cristiano, el centro de la importancia de la fiesta de Pascua. La iglesia cristiana ha unido, mediante el concilio de Nicea en el año 325, su fiesta más importante con el culto germano a la luz. Hasta el año 1094 eran 4 los días festivos de Pascua, luego se redujeron a 3 y finalmente a 2, como lo conocemos hoy. El concilio dispuso que la fiesta de Pascua se realice el 1º domingo después de la primera luna llena de primavera, entre el 22 de marzo y el 25 de abril.

Muchos ritos y costumbres han nacido en Pascua: el fuego de pascua, a veces hasta se queman muñecos de paja, antorchas encendidas por todo el campo; todo para asegurarse una abundante cosecha. Los juegos en Pascua se realizan desde tiempos remotos en varios lugares, el tema es siempre la victoria del despertar a la vida sobre la oscuridad y los días de invierno sin vida.

Los huevos de Pascua son un símbolo dominante para el origen de la vida, la fuerza y la fertilidad. La igle-

sia se plegó a la antigua creencia sobre el poder del huevo, con el rito del pueblo trayendo el huevo para la bendición, consagrándolo y dándole por lo tanto fuerza y fertilidad. La bendición cristiana del huevo, realizada por la iglesia, se remonta al siglo IV. Ya entonces se pintaban los huevos de colores, como lo demuestran descubrimientos arqueológicos. Dado que los huevos de Pascua tendrían poderes milagrosos, estos provendrían también de animales prodigiosos, como por ejemplo: el zorro (Hessen), la cigüeña (Alsacia), el cuco (Suiza) y la gallina (Austria).

El conejo que nos trae huevos y presentes de Pascua es una aparición joven. Un profesor de medicina escribió por primera vez en 1682 sobre las diferentes costumbres y usos en Pascua y en este contexto también sobre el conejo. Ya para los germanos el conejo era el animal sagrado de la diosa de la primavera y de la fertilidad "Ostara", así como para los griegos de la diosa del amor Afrodita. En la mitología romana y griega, el conejo representaba el símbolo de la fertilidad.

La dulzura del conejo hace resurgir siempre, sobre todo en los niños, la creencia en él. Era costumbre que los padrinos invitaran a los niños a cazar al conejo, lo que consistía en buscar huevos escondidos en el jardín. Los huevos de colores se decía que los había puesto el conejo, puesto que éste era un animal más rápido y porque la gallina no ponía huevos decorados de colores. Es así como a fines de siglo se impuso el conejo ponedor de huevos en Alemania, convenciendo más fácilmente a la gente de la ciudad que a las del campo, por tener éstos mejores conocimientos del conejo, necesitando por lo tanto mayor poder de



convencimiento para creer en el conejo de Pascua. Aún en el siglo pasado el conejo ponedor de huevos de Pascua era desconocido en muchas partes de Alemania, como por ejemplo en el Harz.

Gisela Bolten Elias



Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle

Av. Ferdinandini s/n, Sachaca, Arequipa
 Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
 Fax: (054) 23-4136
 e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
 http://www.maxuhle.edu.pe

Auf neuen pädagogischen Wegen

Ob in Deutschland oder Peru, weltweit hört es sich gleich an, was Betriebe und Unternehmen von den Schulabgängern verlangen: Schlüsselqualifikationen wie Selbständigkeit, Kritik-, Verantwortungs- und Teamfähigkeit. Darüber hinaus ist natürlich in einer Welt, in der



sich der Wissens- und Erkenntnisstand immer schneller verändert, man also sein ganzes Leben lang Neues hinzulernen muß, Methodenkompetenz unabdingbar.

Ist der Unterricht an den Schulen mit seinen traditionellen Vermittlungsmethoden unter diesen Vorgaben noch zeitgemäß?

Die Max-Uhle-Schule hat sich dieser pädagogischen Herausforderung gestellt und versucht, durch neue Lehr- und Lernmethoden ihren Schülern diese elementaren und vom modernen Arbeitsleben so nachdrücklich geforderten Schlüsselqualifikationen zu vermitteln.

Dabei orientiert sie sich an dem von Dr. Heinz Klippert formulierten Konzept einer pädagogischen Schulentwicklung, Dreh- und Angelpunkt dieses Konzepts ist die systematische Reform der Unterrichtsarbeit. Ziel dieser Reform ist es, die Schüler sukzessive zu befähigen, eigenverantwortlich zu arbeiten und zu lernen. Das Eigenverantwortliche Arbeiten und Lernen – kurz EVA genannt – hat den wünschenswertesten Effekt, dass die Schüler selbständiger, kreativer und verantwortungsbewusster werden und die Fähigkeit erwerben, komplexe Aufgaben in eigener Regie – alleine oder in Gruppen – zu lösen.

Damit Schüler jedoch eigenverantwortlich arbeiten und lernen können, müssen sie über tragfähige methodische, kommunikative und soziale Kompetenzen verfügen. Und diese Kompe-

tenzen müssen mit den Schülern in entsprechenden Trainingseinheiten eingeübt werden.

Mit dem Konzept Klipperts geht auch eine Veränderung der Lehrerrolle einher. Eigenverantwortliches Arbeiten und Lernen der Schüler ist nur dann möglich, wenn die herkömmliche Lehrerdominanz reduziert wird und der Lehrer stärker die Rolle des Lernorganisations, des Beraters und Moderators übernimmt. Auf diese veränderte Rolle werden auch die Lehrer vorbereitet.

Es ist also kein einfaches pädagogisches Unterfangen. Die Max-Uhle-Schule hat sich jedoch entschlossen, auf die neuen Anforderungen in einer veränderten, da globalisierten Arbeitswelt zu reagieren. Durch eine systematische Unterrichtsreform soll den Schülern die Möglichkeit eröffnet werden, die genannten Schlüsselqualifikationen zu erwerben.

Um dieses Ziel zu erreichen, war es zunächst einmal notwendig, Klipperts Konzept einer pädagogischen Schulentwicklung in seinen wesentlichen Elementen den Kollegen der Max-Uhle-Schule vorzustellen, diese von den Vorteilen dieser Methodik für Schüler und Lehrer zu überzeugen und sie für ihre veränderte Aufgabe als Lehrer zu qualifizieren.

Diese Qualifizierungsoffensive wurde unter der fachlichen Leitung von Birgit Lahser und der maßgeblichen Mitarbeiter von Silvana Cornejo und Dieter Gotthardt geleistet, einem *Spezialistenteam* der Max-Uhle-Schule, das sich bereits vorab intensiv mit dem Konzept Klipperts befasst hatte.



Nachdem das Kollegium im Februar 2003 in Form eines 3-tägigen Einführungsseminars erste Erfahrungen mit dem Konzept Klipperts machen konnte und in der Folgezeit die Kollegen selbst in ihren Klassen mit dieser neuen Form der Unterrichtsarbeit experimentieren konnten, wurde im August 2003 von der Direktion und den Kollegen in einer Gesamtkonferenz der Beschluss gefasst, das Konzept Klipperts an der Max-Uhle-Schule zu implementieren.

Zu Beginn des Schuljahres 2004 wurde unter der Leitung des Spezialistenteam ein 3-tägiges Methodentra-

ning zunächst für die Lehrer und im Anschluss daran für die Schüler der Primar- und Sekundarstufe mit großem Erfolg durchgeführt. Dabei erarbeiteten die Klassenlehrer und jeweils ein Assistentenlehrer an drei kompletten Unterrichtstagen zusammen mit ihren Schülern unterschiedliche Methoden der Informationsaufnahme und Texterfassung.

Seit April 2004 liegt zudem das Hauptwerk Klipperts *Eigenverantwortliches Arbeiten und Lernen* in einer spanischen Übersetzung vor. Die Übersetzung erfolgte durch Silvana Cornejo und Dieter Gotthardt, zwei Kollegen der Max-Uhle-Schule.

Dadurch ist es nun auch den peruanischen Kollegen möglich, sich individuell mit der Methodik Klipperts intensiver zu beschäftigen. Die Übersetzung ist auch deswegen wichtig, weil sich andere Schulen in Arequipa, aber auch andere Deutsche Schulen in Lateinamerika sehr für das Konzept Klipperts und konkret auch für die Fortbildungsmaterialien und die bisher gemachten Erfahrungen der Max-Uhle-Schule mit dem Konzept Klipperts interessieren.

Deshalb sind im Laufe des Schuljahres 2004 weitere Fortbildungen geplant, mit denen die Max-Uhle-Schule innovativ auf das regionale schulische Umfeld einwirken möchte.

Sobre nuevos caminos pedagógicos

Igual hablemos de Alemania, de Perú o a nivel mundial, se sabe que las empresas están exigiendo que la escuela propicie el desarrollo de determinadas competencias claves básicas como son la capacidad de ser autónomo, la capacidad de ser crítico, la capacidad de ser responsable y la capacidad de trabajar en equipo. Además, en un mundo en el que el nivel de conocimientos cambia cada vez más rápidamente, es natural que se tenga que estar aprendiendo lo nuevo, durante el transcurso de toda la vida y para este aprendizaje, son indispensables determinadas competencias procedimentales.

La pregunta es, si la enseñanza de las escuelas con sus tradicionales métodos de transmitir conocimientos y sus limitaciones, es adecuada para los tiempos actuales.

El Colegio Peruano Alemán Max Uhle se ha puesto este reto pedagógico y está tratando, a través de métodos de enseñanza/aprendizaje modernos, que sus alumnos desarrollen estas competencias claves básicas, que son elementales y claramente requeridas por el mundo laboral moderno.

En este proceso, el Colegio está orientado hacia el concepto de un desarrollo escolar pedagógico, el mismo que ha sido formulado por el Dr. Heinz Klippert. El eje central de dicho concepto es la reforma sistemática del trabajo de la enseñanza, la misma que tiene como objetivo, posibili-

Klaus Kossmehl N.
 Zahnarzt
 Cirujano dentista

Av. Jacarandá 440
 Valle Hermoso
 Surco - Lima 33- Perú
 Telefonos: 344-1441 - 344-4275 - 344-1218
 Fax: (511) 344-1787 - Cel: 962-7452
 e-mail: kd_kossmehl@millicom.com.pe

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
 Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
 Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Nueva dirección:
 Av. San Borja Sur 285, 5° piso, San Borja, Lima
 ☎ 226-2170 / 975-5590

Montag bis Freitag / Lunes a viernes: 15:00-19:30 h
 Termine nach Vereinbarung / previa cita

tar que los alumnos gradualmente, sean capaces de aprender y trabajar asumiendo la responsabilidad. El Trabajo y Aprendizaje asumidos con Responsabilidad Propia, en forma abreviada TARP, lleva a este resultado deseado; es decir, que los alumnos se hagan cada vez más autónomos, más creativos, más conscientes de sus responsabilidades y adquieran cada vez más, ya sea en forma individual o en grupos, la capacidad de resolver, con autonomía, tareas complejas.

Sin embargo, para que los alumnos puedan aprender y puedan trabajar, asumiendo la responsabilidad en ello, ellos tienen que desarrollar determinadas competencias metodológicas, comunicativas y sociales básicas; y dichas competencias tienen que ejercitarse en correspondientes sesiones de entrenamientos.

De acuerdo al concepto de Klippert, también se da un cambio en el rol de profesor. El Trabajo y Aprendizaje asumidos con Responsabilidad Propia por parte de los alumnos sólo es posible, si se reduce el usual rol dominante del profesor y si el profesor, en lugar de ello, toma con más fuerza el rol de organizador del aprendizaje, el de asesor y orientador. Por lo tanto, los profesores también tienen que ser preparados para este nuevo rol.

Este reto pedagógico no es fácil. Sin embargo, el Colegio Max Uhle ha decidido hacer frente a las nuevas exigencias que plantea el mundo moderno laboral globalizado y, por medio de una reforma sistemática de la enseñanza, se busca aperturar a los alumnos la posibilidad de adquirir las mencionadas competencias

Avisos profesionales

Médicos

Dr. Francisco Campos MPH, Pediatría, Infectología
 Universidad Peruana Cayetano Heredia; Zentrum der Kinderheilkunde, Universitätsklinik Frankfurt; Schneider Children's Hospital, New York; Children's Hospital of The King's Daughters, Virginia.
 Comandante Espinar 444, Miraflores. Atención previa cita: 446-5802. Atención a domicilio: 9-736-4702. E-mail: panchocampos@terra.com.pe.

Dr. Jean-Pierre Llanos Ackert, Médico Pediatra / Kinderarzt
 Fachausbildung Cayetano Heredia, Weiterbildung in Pneumologie in Cayetano Heredia und in Uni-Kinderklinik München.
 INTERMED CENTER, Batallón Callao Sur 169, 2.º piso, Surco, Lima 33
 Teléfono: 275-4759 / 275-4040.
 Hausbesuche: 9979-0692

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.
 Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin.
 Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
 Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860, e-mail: lhungw@terra.com.pe

claves básicas.

Para lograr este objetivo, primeramente fue necesario presentar a los colegas del Colegio Max Uhle, los elementos básicos del concepto Klippert en cuanto al desarrollo pedagógico escolar. También se les planteó las ventajas que ofrece esta metodología, tanto para los alumnos como para los docentes, y se les ofreció la capacitación correspondiente, para que asuman este nuevo rol de docente.

Esta capacitación fue desarrollada bajo la dirección especializada de Birgit Lahser y el decidido apoyo de Silvana Cornejo y Dieter Gotthardt. Estos tres profesores han constituido el *equipo de especialistas* del colegio Max Uhle; y dicho equipo se está ocupando, desde hace ya algún tiempo, en forma intensiva, con el concepto Klippert.

Después de que los docentes del Colegio Max Uhle ya en febrero del año 2003 durante tres días, en un seminario

9 OPTICA ALEMANA EIRL

¡Más que una óptica ... una filosofía!

- ✓ Servicio óptico-optómetro
- ✓ Servicio técnico propio
- ✓ Compromiso con el cliente

¡Nuestra experiencia profesional es su garantía!

C.C. Aurora, Miraflores, Lima
 frente al Banco de Crédito - ☎ 271-7314

Psicoterapia, psicoanálisis

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
 Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.
 Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
 ☎ 241-4490 / 241-4491,
 Fax: 241-4490
 e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

de introducción, realizaron sus primeras experiencias con el concepto Klippert y después de que ellos, en las semanas posteriores, pudieron experimentar con esta nueva forma de trabajo en la enseñanza, en sus clases; en agosto del mismo año, la Dirección del Colegio y el cuerpo docente, en una Asamblea de Profesores, tomaron la decisión de implementar en el Colegio, el concepto Klippert.

Al iniciarse el año escolar 2004 se llevó a cabo con mucho éxito, bajo la dirección del ya mencionado *equipo de especialistas*, un entrenamiento en métodos, primero para los docentes y después para los alumnos de la Primaria y Secundaria. Durante este entrenamiento, los profesores tutores, que contaron con la ayuda de los otros docentes, quienes hicieron el rol de asistentes, trabajaron con sus alumnos durante tres días completos, con diferentes métodos de selección de informaciones y procesamiento de textos.

Además, desde abril del presente año se cuenta con la traducción al español de la obra más importante del Klippert, *Trabajo y Aprendizaje asumidos con Responsabilidad Propia*. La traducción fue asumida por los colegas Silvana Cornejo Fuentes y Dieter Gotthardt.

Con esta traducción se posibilita a los colegas peruanos poder procesar en forma más intensiva e individualmente, la metodología Klippert. La traducción, también es importante, porque otros colegios de Arequipa así como también, otros colegios alemanes de Sudamérica,

Notizen

Notizen

tienen interés en el concepto Klippert, y en los materiales de las capacitaciones realizadas con los docentes y en todas las experiencias que se vienen realizando en el Colegio Max Uhle, en relación a la aplicación del concepto Klippert en la enseñanza. Por todo esto, se han planificado nuevas capacitaciones de los docentes, las mismas que se llevarán a cabo en el transcurso del año 2004. Además, el Colegio desea propiciar esta innovación pedagógica, también, en el ámbito escolar regional.



Colegio Augusto Weberbauer

Av. Pio XII N° 123
Monterrico, Lima 33
Teléfono: 436-6212 / 435-8400 / 436-6124
Fax: 436-6560 / informes@aweberbauer.edu.pe
www.aweberbauer.edu.pe

Programa cultural

Como parte de nuestro programa del Área de Calidad Educativa, iniciamos nuestra programación cultural de este año con la Charla del Dr. Daniel Dreifuss *Cómo ayudar a educar a nuestros hijos*. La buena asistencia de los padres de familia invitados generó un lleno total en la Sala de Conferencias. El martes 11 de mayo tendremos la segunda conferencia dirigida a los padres de familia de nuestros alumnos de secundaria a las 7:30 h de la noche.



Primera comunión

Ya iniciamos la preparación para la primera comunión de nuestros alumnos de cuarto grado. El Padre Bernhard Scheider nos acompañará a lo largo de esta preparación, en la que participará toda la comunidad educativa de nuestro colegio.

Partnerschaft Perú-Friburgo

Oficina: Parroquia San José, Av. Dos de Mayo 259
Apartado 18-0445, Miraflores, Lima
Teléfono: (01) 447-1881
E-mail: Partnerschaft-peru-friburgo@terra.com.pe
www.iglesiaticolica.org.pe
www.weltkirche-freiburg.de

Mons. Luis Bambarén en Freiburg

Mons. Luis Bambarén, Obispo Emérito de Chimbote y Presidente del Consejo Nacional de la Partnerschaft Perú-Friburgo, visitó del 15 al 26 de abril la Arquid



diócesis de Friburgo. En los primeros días se intercambiaron en Mannheim con las parroquias hermanas de Chimbote y después visitó Misereor y Adveniat para agradecerles por todo el apoyo que han brindado a Chimbote. Además se intercambiaron con Mons. Dr. Robert Zollitsch, Arzobispo de Friburgo y Mons. Wolfgang Sauer del Departamento de Iglesia Universal quienes. El sábado 24 de abril, durante el gran encuentro de Partnerschaft en Rastatt, Mons. Bambarén dió una ponencia sobre la realidad social del Perú. En este evento participaron unos 170 delegados de las partner-parroquias de la Arquidiócesis de Friburgo.

En la tarde se organizó diversos foros con los siguientes ponentes y temas: • Mons. Bambarén y Ulrich Fanger: *Intercambio sobre la ponencia y otros temas de interés*. • Juan Josi: *Misereor en el Perú. Estrategias, Prioridades, Proyectos*. • Martin Hagenmaier: *Adveniat en el Perú. Estrategias, Prioridades, Proyectos*. • Mons. Wolfgang Sauer: *Partnerschaft. Desafíos y muestras de esperanza*. • Thomas Belke: *El nuevo lema de la Partnerschaft y su significado por nuestro compromiso*.

Despedida de Mons. Luis Bambarén como Obispo

El 27 de abril se realizó la despedida de Mons. Luis Bambarén como Obispo ante miles de fieles en la Catedral de Chimbote y el domingo 2 de mayo asumirá el nuevo Obispo de Chimbote, Mons. Angel Francisco Simón Piorno, este cargo. Mons. Luis Bambarén colabora ya desde hace muchos años con la Partnerschaft Perú-Friburgo y seguirá contribuyendo en su función como Presidente del Consejo Nacional de la Partnerschaft. Muchísimas gracias.

Kultur

Conciertos de la Sociedad Filarmónica

Como todos los años desde hace casi un siglo, la Sociedad Filarmónica de Lima organiza una nueva serie internacional de conciertos, la 97^{ma} desde su fundación en 1907, que se realizará entre mayo y octubre en el Auditorio Santa Ursula de San Isidro. La temporada constará de doce conciertos de abono.

La temporada se inicia el miércoles 5 de mayo a las 19:30 h con la Orquesta de Cámara Kristiansand de Noruega.

La serie de conciertos incluye otras tres famosas orquestas de cámara euro-

Avisos económicos

*Sol todo el año
aire puro
tranquilidad*

¡Disfrute de un descanso en fin de semana o por algunos días en un hermoso lugar, cerca de Lima, pero tan diferente!

Peter Ankele, Sta. Eulalia, Chosica
Teléfono: 361-2963, e-mail: petershutten@hotmail.com

Hospitalidad
Austriaca

ANA MARIA COLFER
Diseñadora

con amplia experiencia profesional presenta el **Primer Libro Peruano de COLOR**

Te ayuda a vivir en Armonía.

Distribución directa
Teléfono: 9721-6647
E-mail: amcolfer@terra.com.pe

Kennen und besuchen sie Peru!

Reservieren sie die Reise mit 20% und den Rest mit ihrer Ankunft in Peru.
Erfahrung – Sicherheit – Garantie
www.panacatours.com

POZUZO
Colonia Austro-Alemana in der Sierra Peruana

Conoce la fantástica travesía de los inmigrantes alemanes después una deliciosa comida típica en medio de una fiesta al compás de las acordeones. Distribuido de este albergue con cálidos habitaciones de madera, rodeado de jirafas y llamas.

*Cualquiera para información de viajes en grupo. ALBERGUE
Frau Maria Egg

INFORMES EN LIMA: 4449927 | www.pozuzo.com | e-mail: frauemaria@pozzuzo.com

peas, tres cuartetos de cuerdas, dos tríos, un recital de violín y dos de piano por afamados artistas del viejo continente.

El Cuarteto Chilingirian de Inglaterra retorna a Lima después de 21 años para presentarse el martes 25 de mayo. Para el 15 de junio se tiene prevista la actuación de la Akademie fuer Alte Musik que ejecuta en instrumentos históricos.

El Cuarteto de Cuerdas Lima ofrecerá su concierto el 13 de julio. En agosto se presentarán la Orquesta de Cámara Solti de Hungría (martes 3), el Trio Cárdenas de piano, violín y cello (martes 10) y la Lucerne Festival Strings (lunes 16).

El dúo integrado por la violinista alemana Viviane Hagner y la pianista rusa Tatiana Goncharova ofrecerá un recital el 7 de setiembre.

Octubre tendrá como protagonistas al Trio Guameri de la República Checa, el Cuarteto de Cuerdas Diotima de Francia, el pianista inglés Anthony Hewitt y el joven pianista ruso Boris Gilburg.

Los abonos para la temporada 2004

Filarmónica se pueden adquirir en el local de la Sociedad (Porta 170, Of. 301, Miraflores, tel. 242-6396, fax 445-7395, correo electrónico socfil@terra.com.pe y también por Teleticket en tiendas E. Wong y Metro. Mayor información en la página Web www.socfillimaperu.com.pe.

Europa

Ampliación de la Unión Europea
El 1^o de mayo se integraron 10 nuevos miembros a la Comunidad Europea que la integran ahora 25 estados.

Österreich

Auslandskärtner-Treffen

Dom 10. bis 18. September findet in St. Kanzian am Klopeiner See das erste Auslandskärtner-Treffen statt, wobei das Rahmenprogramm jeweils eine Woche vorher und nacher für einen erfüllten Urlaub in der Heimat angeboten wird. Der Höhepunkt ist für Samstag, den 18. September geplant, der wie ein Volksfest begangen wird. *Kumm wieder amol ham!*

E-Mail: kartn@klopein.at, Website: http://www.2004.klopein.at.

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana

Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tutum 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18–20 h und freitags von 10–12 h. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut. Dort erhalten Sie auch Auskunft darüber, wie Sie am einfachsten Mitglied werden und Ihre Beiträge entrichten können.

Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 456-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Beatriz Castro Gómez. Im Heim sind zur Zeit Einzel- und Doppelzimmer frei. Auskunft darüber erhalten Sie bei Herrn Karl-Heinz Bonacker, Telefon 272-1045.

Mitgliedschaft

In seinem 1893 in Berlin erschienenen Werk über Peru schreibt der berühmte Zeitzeuge E.W. Middendorf: «Der Hilfsverein der Deutschen besteht seit dem Jahr 1859. Im Jahre 1885 zählte der Verein 225 Mitglieder ...».

Inzwischen sind nahezu 120 Jahre vergangen, in denen die deutsche und die deutschstämmige Gemeinschaft gewachsen, die Zahl der Mitglieder im Hilfsverein jedoch bedauerlicherweise empfindlich geschrumpft ist.

Wir richten daher einmal mehr unsere Bitte an Sie, liebe Leserin, lieber

Leser, sofern Sie noch keine Mitglied sind, dem Verein beizutreten, um ihn auf diese Weise bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen. Gern senden wir Ihnen Informationsmaterial und ein Aufnahmeformular zu oder bringen es Ihnen nach Haus oder ins Büro.

Die Beitragshöhe liegt weiterhin bei US\$ 10,- im Monat.

Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

Asociación Peruana de Bioética

Sesiones científico-culturales
Miércoles, 5 de mayo: *Filosofía y Bioética* con los doctores Polo, Paz, Villarán y Gutiérrez.

Lunes, 7 de junio: *Bioética y trasplantes* con los doctores Lolos, Núñez y Paz.

Unterhaltung

Skat

Tabellenstand nach dem vierten Spieltag am 15. April:

Rangordnung	Punkte
1. Dieter Krumdiek	10
2. Hannes Körner	9
3. Sabine Bensinger, Jörg Irouschek	7
5. Volker Ploog	5
6. Hans Berk, K.-H. Hermann, Willy Winkelmann	4
9. Walter Henck, Alfred Schultz	3
8. Bernd Schmidt	2
10. Karl Herzog, Alwin Rahmel	1

Das nächste Mal spielen wir am Donnerstag, dem 6. May und am 3. Juni. Bis dann. *Gut Blatt!*

Empresas

Nueva imagen corporativa de BASF

BASF – The Chemical Company realizó el lanzamiento internacional de su nueva imagen corporativa y estrategia para el año 2015.

El nuevo logo es el complemento de la nueva estrategia del grupo, BASF 2015, la cual se enfoca al éxito mutuo con nuestros clientes, a través de nuevos modelos de negocios, procesos y productos. Para alcanzar esta meta BASF le da una alta prioridad a las nuevas áreas de conocimiento, como por ejemplo: la nanotecnología, la biotecnología, la ciencia de los materiales y la tecnología de nuevas energías.

La relación entre el logo y la nueva estrategia representa la combinación perfecta entre una marca fuerte y una estrategia clara. Es por medio de esta nueva imagen que la gente nos reconozca.

Las cuatro letras BASF que continúan como base del logo son la tradición y la fuerza que representan el orgullo de lo alcanzado. Los dos cuadrados complementarios adicionales, son la asociación y la cooperación con los clientes, colabo-

radores, los accionistas y con la sociedad. El mensaje *The Chemical Company* representa nuestra posición como empresa química líder.

En el Perú, BASF inicia sus actividades en 1956. Actualmente, atiende a diferentes industrias con productos de alta calidad fabricados bajo altos estándares de producción.

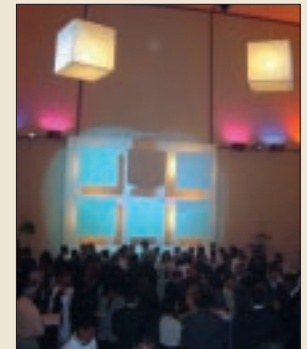
BASF Peruana comercializa auxiliares para la industria textil, químicos especiales, monómeros, polímeros y auxiliares para la industria de pintura; productos para la protección de cultivos; para la industria minera; premezclas vitamínicas para la nutrición ani-



mal y humana; insumos para las industrias de adhesivos, construcción, papel, cuero y detergentes; productos para la industria de plásticos y productos para repintura automotriz y pinturas decorativas.

Nuestros colaboradores se encuentran altamente capacitados y en constante actualización. Trabajamos con un Sistema de Gestión de Calidad según los requerimientos de la ISO 9001:2000, para nuestros procesos de fabricación de productos químicos para la industria en general y premezclas vitamínicas para la nutrición animal. Contamos con una moderna planta de producción, la cual se encuentra implementada con Reactores y Equipos de tecnología avanzada, acorde con los estándares de nuestra casa Matriz en Alemania. La combinación de estas fuerzas nos permite satisfacer las necesidades de nuestros clientes, trabajando de acuerdo con los principios del *Desarrollo Sostenido*.

BASF Peruana





Desarrollamos un futuro, para el bienestar
de las generaciones del mañana

Nuestra meta es satisfacer las necesidades económicas, ecológicas y sociales de la sociedad de hoy, sin afectar el desarrollo de las generaciones futuras.

 **BASF**
The Chemical Company

BASF Peruana S.A., Av. Oscar R. Benavides 5915 - Callao
teléfono 464 7400 fax 464 6622 basfperu@basf-peru.com.pe www.basf-peru.com.pe

Colegio
Pestalozzi
Suizo



Niveles:

PreKindergarten, Kindergarten, Primaria, Secundaria, Bachillerato Internacional.

Idiomas:

Castellano, Alemán, Inglés, Francés.

Certificados:

Bachillerato Internacional, Cibertec.

En todos los idiomas: Sprachdiplom I y II; PET, FCE; DELF 1, 2, 3 y 4.

Talleres:

Carpintería, Cocina, Dibujo y Pintura, Escultura, Cerámica,
Diseño gráfico, Música, Flauta, Guitarra, Modelismo, Patchwork.

Deportes:

Fútbol, Basket, Voley, Gimnasia artística, Gimnasia acrobática,
Tae kwon do, Atletismo.

31 de Mayo: Fin de inscripción para Pre-Kindergarten 2005

Garantizamos la calidad educativa que ofrecemos, porque contamos con docentes que son reconocidos profesionales en su materia, nos sometemos a supervisiones externas, a cargo de inspectores suizos, especialistas en educación y somos evaluados por instituciones como la Organización del Bachillerato Internacional, el Instituto Peruano Británico, la Deutsche Kultusministerkonferenz, la Alianza Francesa, Cibertec, etc.

**Asociación Colegio Pestalozzi
Colegio Suizo del Perú**
Av. Ricardo Palma 1450
Aurora, Miraflores, Lima
Teléfono: 241-4218
Fax: 446-4007
colsuizo@pestalozzi.edu.pe
<http://www.pestalozzi.edu.pe>